

INTERPRETARIADO EN IDIOMA INGLÉS (plan 10)

Programa

“Lingüística & Terminología II”

Profesora Titular:
Patricia García Ces

2024

1. CARRERA: Interpretariado en Idioma Inglés

2. ASIGNATURA: Lingüística y Terminología II

Comisión: TMA

3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:

Profesora Titular: Patricia García Ces

4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

Dada la estrecha relación existente entre la interpretación y la terminología, y la necesidad creciente de especialización de los profesionales de la lengua, es imprescindible que los alumnos profundicen su capacitación en el empleo de diversas herramientas terminológicas y terminográficas, para poder desempeñarse con eficiencia como futuros mediadores en el ámbito de la comunicación con fines específicos.

4. OBJETIVOS:

- ✓ Que las y los estudiantes profundicen los conocimientos ya adquiridos sobre aspectos teórico-prácticos de la lingüística aplicada y, específicamente, de la terminología y terminografía, de manera que esto les permita documentarse adecuadamente en distintas áreas especializadas.
 - ✓ Que perfeccionen la capacitación básica ya adquirida para confeccionar sus propios glosarios y para un correcto desenvolvimiento en el uso de nuevos registros, tanto en español como en inglés, con énfasis en la traducción oral de textos en ambas lenguas.
 - ✓ Que sean capaces de utilizar nuevas herramientas en línea para acceder a fuentes terminográficas útiles para sus proyectos de trabajo.
-

6. CONTENIDOS MÍNIMOS:

Características de los lenguajes de las ciencias sociales; sus particularidades y dificultades especiales; multiplicidad de campos terminológicos en contacto. Neología y

neonimia. Áreas temáticas especializadas: Psicología y psicoanálisis. Biología y medicina. Sociología.

7. CARGA HORARIA:

- 7.1 **Carga horaria total:** 96 horas
 - 7.2 **Carga horaria semanal total:** 3 horas
 - 7.3 **Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica:** aproximadamente 2hs 15'.
-

8. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

UNIDAD I: SOCIOLOGÍA Y SOCIOTERMINOLOGÍA. NEOLOGÍA Y NEONIMIA

- a) Conceptos de sociolingüística. Variación lingüística; bilingüismo y diglosia. Alternancia y mezcla de códigos.
- b) Nuevas corrientes en terminología: la socioterminología y los enfoques sociocognitivo y cultural.
- c) Concepto de “neologicidad”. Factores que intervienen en el surgimiento de nuevas formas léxicas. Características y tipos de neologismos. Tipos y morfología de los neologismos y neónimos.
- d) Estadios de evolución de las formas neológicas. Pautas para evaluar la neologicidad de un término o una palabra.

Bibliografía Obligatoria:

- Brenes, P. (2014). Terminology Theory in Easy-to-swallow Pills. *In my Own Terms*. <http://inmyownterms.com/terminology-theory-easy-swallow-pills/>
- García Ces, P. (2006). *Defining Neologisms*. [Material de clase.] https://campus.umsa.edu.ar/pluginfile.php/398659/mod_page/content/11/DefiningNeologisms.pdf
- García Ces, P. (2010). Pautas de Investigación Terminológica para Futuros Traductores, XII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITERM-CTPBA, Buenos Aires, septiembre de 2010.
- Pavel, S. y Nolet, D. (2002). *Manual de Terminología*. Ministerio de Obras Públicas y Servicios Gubernamentales de Canadá.
- Yule, G. (2010). *The Study of Language*. Cambridge, Cambridge University Press.

Bibliografía complementaria:

- Cabré, M. T. (1999). *TERMINOLOGÍA, REPRESENTACIÓN Y COMUNICACIÓN*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- García Ces, P. (2003). *Neologisms and the Net, Conceptos*, año 78 N° 1, Buenos Aires, enero-feb./marzo-abril 2003.
- García Ces, P. (2006). *Terminología y terminótica en la formación de traductores e intérpretes en Argentina*, [en línea]. Panacea@ 9 (26): 158-161. http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26_tribuna-Ces.pdf
- Sager, J. C. (1993). CURSO PRÁCTICO SOBRE EL PROCESAMIENTO DE LA TERMINOLOGÍA. Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, Pirámide.

UNIDAD II: PSICOLOGÍA Y PSICOANÁLISIS

- a) El registro de la psicología. Principios fundamentales del psicoanálisis según Sigmund Freud. Otras escuelas psicoanalíticas (Jung, Adler, Rank, etc.).
- b) Conceptos de *yo, superyo y ello*. La formación y el desarrollo de la personalidad.
- c) Trastornos mentales: clasificación general; trastornos de la niñez, orgánicos, afectivos, etc. Ansiedad, neurosis, paranoia, psicosis, esquizofrenia, etc.

Bibliografía Obligatoria:

- Abramowitz, J. S., & Siqueland, L. (2013). Obsessive-compulsive disorder. In L. G. Castonguay & T. F. Oltmanns (Eds.), *Psychopathology: From science to clinical practice* (pp. 143–171). New York, NY: Guilford Press.
- Gispert, C., dirección editorial. (1996). *DICCIONARIO DE MEDICINA OCEANO-MOSBY*. Barcelona, Océano Grupo Editorial.
- Greek Myths & Greek Mythology. (2014). The myth of Psyche and Eros. <http://www.greekmyths-greekmythology.com/psyche-and-eros-myth>
- Herrera Mc.Elroy, O.; Grabb, Lola L. (1996). *SPANISH-ENGLISH/ENGLISH-SPANISH MEDICAL DICTIONARY*. E.E.U.U., Little Brown and Company Inc.
- Mayo Clinic (s.f.). Understanding Mental Health. <https://careinfo.mayoclinic.org/mh-understanding-mental-health/>
- OpenStax College (s.f.). Psychology. <https://cnx.org/contents/4abf04bf-93a0-45c3-9cbc-2cefd46e68cc@4.100:1/Psychology>

Bibliografía complementaria:

- Freud, S. (1994). *Psicopatología de la Vida Cotidiana*, en *Sigmund Freud para todos* (traducción de Luis López-Ballesteros y De Torres), Ediciones Porteñas, Buenos Aires.
- Fonagy, P (2000). Attachment and borderline personality disorder. *JAPA*, 48, 1129-1146. Glick, R A (1995).

Freudian and post-Freudian theories of anxiety. In S Roose & RA Glick, (Eds.) Anxiety as Symptom & Signal. 1-16. Hillsdale NJ: Analytic Press.

Glick, R A (1995). Freudian and post-Freudian theories of anxiety. In S Roose & RA Glick, (Eds.) Anxiety as Symptom & Signal. 1-16. Hillsdale NJ: Analytic Press.

Kernberg, OF (1984). Severe Personality Disorders: Psychotherapeutic Strategies. New Haven: Yale Univ. Press.

UNIDAD III: BIOLOGÍA Y MEDICINA

- a) Nociones sobre herramientas y métodos de diagnóstico y tratamiento: la tomografía computada, el rayo láser, robots quirúrgicos.
- b) Genética y herencia: rasgos y características hereditarias, ADN y ARN, genes y cromosomas, fenotipo y genotipo.
- c) Inmunología: desórdenes del sistema inmunológico; VIH y SIDA, estadios de la enfermedad, portadores asintomáticos, etc.
- d) Cardiopatías: fisiología coronaria; ataque cardíaco e infarto; sintomatología, métodos más comunes de tratamiento, cirugía de *by-pass*.

Bibliografía Obligatoria:

Gispert, C., dirección editorial. (1996). DICCIONARIO DE MEDICINA OCEANO-MOSBY. Barcelona, Océano Grupo Editorial.

Herrera Mc.Elroy, O.; Grabb, Lola L. (1996). SPANISH-ENGLISH/ENGLISH-SPANISH MEDICAL DICTIONARY. E.E.U.U., Little Brown and Company Inc.

National Health Services (s.f.). Cardiovascular Disease. [https://www.nhs.uk/conditions/cardiovascular-disease/#:~:text=Cardiovascular%20disease%20\(CVD\)%20is%20a,increased%20risk%20of%20blood%20clots](https://www.nhs.uk/conditions/cardiovascular-disease/#:~:text=Cardiovascular%20disease%20(CVD)%20is%20a,increased%20risk%20of%20blood%20clots).

U.S. Department of Health and Human Services. (s.f.). Considerations for Antiretroviral Use in Special Patient Populations: HIV and the older person. <https://aidsinfo.nih.gov/guidelines/html/1/adult-and-adolescent-arv/277/hiv-and-the-older-person>.

World Health Organization. (2002). 25 [Twenty five] questions and answers on health and human rights. World Health Organization. <https://apps.who.int/iris/handle/10665/42526>

Bibliografía complementaria:

Anderson, J. W., et. al. (2009). Health benefits of dietary fiber. Nutr Rev 2009;67(4): 188-205.

CDC (2022, marzo 31). Global Immunization Strategic Framework. <https://www.cdc.gov/globalhealth/immunization/framework/>

Oliveri, N.; Sosa-Iudicissa, M. & Gamboa, C. (1997). INTERNET, TELEMÁTICA Y SALUD. Editorial Médica Panamericana.

Research Foundation to Cure AIDS (s.f.). The State of AIDS Today. <https://rftca.org/StateofAIDS/>

UNIDAD IV: EL LENGUAJE DE LA SOCIOLOGÍA Y EL GÉNERO

- a) La socialización y el aprendizaje de la identidad de género. La bipolaridad del paradigma occidental bipolar actual. Conceptos e imágenes de feminidad y masculinidad.
- b) Conceptualizaciones mediáticas de los géneros y las minorías. Invisibilización y estigmatización.
- c) Ideología y clase. Los medios y su rol en la instalación y perpetuación de valores y aspiraciones. Estereotipos de género y violencia simbólica.

Bibliografía Obligatoria:

Eckert, P., & McConnell-Ginet, S. (2003). Constructing, deconstructing and reconstructing gender. In *Language and Gender* (pp. 9-51). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9780511791147.002.

Glick, P., & Fiske, S. T. (2001). An ambivalent alliance: Hostile and benevolent sexism as complementary justifications for gender inequality. *American Psychologist*, 56(2), 109–118. <https://doi.org/10.1037/0003-066X.56.2.109>

Menéndez, M. I. M. (2014). Cultural Industries and Symbolic Violence: Practices and Discourses that Perpetuate Inequality. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 161, 64–69. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.12.011>

National Women's History Museum (2021, December 3rd). *Feminism: The Fourth Wave*. <https://www.womenshistory.org/exhibits/feminism-fourth-wave>

Thompson, N. (1997). Masculinity and loss. In *Death, gender and ethnicity*, edited by Field D., et. al., 76–88. London: Routledge. [Death, gender, and ethnicity - PDF Free Download \(epdf.pub\)](#)

Bibliografía Complementaria:

Nash, M. (2006). "Rethinking Media Representations of Immigrant Women," en *Quaderns de la Mediterrània, Jornades sobre Anàlisi del Discurs Polític*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Segal, E. (2004). Cultural Constructions of Gender. 10.1007/0-387-29907-6_1. https://www.researchgate.net/publication/225977411_Cultural_Constructions_of_Gender

Witt, Susan D. (2001). "The Influence of School and Reading Materials on Children's Gender Role Socialization: An Overview of the Literature" en: *Education and*

Society, Vol. 19, No. 1 [en línea] URL:
<http://gozips.uakron.edu/~susan8/school.htm>

Nota: El número asignado a las unidades no supone, necesariamente, el orden cronológico en el que habrá de abordárselas.

9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

Análisis, clasificación y traducción de textos técnico-científicos proporcionados por la cátedra sobre las áreas abordadas; extracción de términos claves de dicho material; consulta de sitios, bases y bancos de datos en línea sugeridos por la cátedra; y compilación de documentación complementaria y glosarios por parte del alumnado, a fin de lograr los objetivos expuestos previamente.

10. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

11. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA ANUAL:

MODALIDAD VIRTUAL.

La participación en las actividades propuestas en cada asignatura es obligatoria. El alumno deberá cumplir con un mínimo total del 60% de participación en las actividades asignadas en el campus y 50% de presentismo en los encuentros sincrónicos.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con el porcentaje mínimo requerido de participación en las actividades y con el porcentaje mínimo de presentismo en los encuentros sincrónicos, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrir la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprobren alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de participación en las actividades y de asistencia en los encuentros sincrónicos tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desaprobren, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprobren en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos que no alcancen el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus y el 50% de presentismo en los encuentros sincrónicos deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de participación en las actividades y 75% de presentismo en los encuentros sincrónicos, (b) aprobar los trabajos prácticos con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos pero hayan alcanzado el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus así como el 50% de presentismo en los encuentros sincrónicos, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

11.2. EVALUACIONES PARCIALES:

11.2.1. Objetivos:

Evaluar progresivamente los conocimientos adquiridos por lxs cursantes.

11.2.2. Metodología:

Los parciales serán escritos, de una hora y media de duración, y serán administrados en línea. Lxs estudiantes no deberán utilizar ningún tipo de material terminográfico (glosarios, diccionarios, etc.) o de consulta durante su realización. Incluirán cuestionarios, ejercicios para proporcionar equivalentes terminológicos, y traducción de términos en contexto.

11.3. EVALUACIÓN FINAL:

La acreditación de la materia será mediante examen final escrito, **presencial**, cuyo plazo máximo de finalización será de 1 hora y media, al igual que los parciales.

11.3.1. Objetivos:

El examen final tendrá como objetivo poder evaluar los conocimientos internalizados por lxs estudiantes durante la cursada. Comprenderá una sección de teoría y dos secciones prácticas donde lxs estudiantes deberán proporcionar equivalentes en inglés para una serie de términos pertenecientes a los distintos campos abordados, y traducir al español un segmento de texto de alta densidad terminológica, de cada uno o de alguno de dichos campos.

11.3.2. Metodología:

Al igual que en los exámenes parciales, no podrá utilizarse diccionarios ni glosarios, ya que la finalidad de la evaluación es que la/el estudiante demuestre, en un plazo acotado, tal como tendrá que hacerlo en su vida profesional, el dominio adquirido en las áreas estudiadas.